

ВЛИЯНИЕ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ НА ТРАНСФОРМАЦИЮ РУССКО-УЗБЕКСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Каримова Малика Абди-Хафизовна

Гулистанский государственный университет, 120100. Сырдарьинская область, город Гулистан. Email: mk6122268@mail.com

Бурхев Гайрат Завхиевич

Студент Гулистанского государственного университета, направления “Экономика”

Аннотация: *Статья посвящена анализу влияния цифровой экономики на трансформацию русско-узбекской экономической терминологии. Рассматриваются процессы заимствования, калькирования и семантической адаптации терминов, связанных с цифровыми технологиями, финансовыми платформами и инновационными банковскими услугами. Особое внимание уделяется функционированию терминов в банковском и финансовом дискурсе Узбекистана. Исследование выявляет закономерности интеграции новых понятий в национальные языки и подчеркивает роль двуязычного взаимодействия (русский - узбекский) в формировании современной экономической лексики.*

Ключевые слова: *цифровая экономика, экономическая терминология, лингвистическая адаптация, профессиональный дискурс, банковская сфера, узбекский язык, русский язык.*

Abstract: *The article examines the impact of the digital economy on the transformation of Russian-Uzbek economic terminology. Processes of borrowing, calquing, and semantic adaptation of terms related to digital technologies, financial platforms, and innovative banking services are analyzed. Special attention is paid to the functioning of these terms in the banking and financial discourse of Uzbekistan. The study identifies patterns of integration of new concepts into national languages and highlights the role of bilingual interaction (Russian - Uzbek) in shaping modern economic vocabulary.*

Keywords: *digital economy, economic terminology, linguistic adaptation, professional discourse, banking sector, Uzbek language, Russian language.*

Annotatsiya: *Maqolada raqamli iqtisodiyotning rus-uzbek iqtisodiy terminologiyasining transformatsiyasiga ta'siri tahlil qilinadi. Raqamli texnologiyalar, moliyaviy platformalar va innovatsion bank xizmatlari bilan bog'liq terminlarning qarzga olish, kalqalayotish va semantik moslashuv jarayonlari ko'rib chiqilgan. Maxsus e'tibor O'zbekiston bank va moliya diskursida terminlarning ishlatilishiga qaratilgan. Tadqiqot yangi tushunchalarning milliy tillarga integratsiyasi tendentsiyalarini aniqlaydi va zamonaviy iqtisodiy leksikaning shakllanishida ikki tildagi o'zaro ta'sir (rus - o'zbek) rolini ta'kidlaydi.*

Kalit so'zlar: *raqamli iqtisodiyot, iqtisodiy terminologiya, lingvistik moslashuv, professional diskurs, bank sohasi, o'zbek tili, rus tili.*

ВВЕДЕНИЕ

Развитие цифровой экономики оказывает существенное влияние на формирование современного экономического дискурса. Появление новых финансовых инструментов, платформ для онлайн-платежей, электронных кошельков, блокчейн-технологий и сервисов fintech требует введения новых терминов и адаптации уже существующих понятий в национальных языках [1].

Русский и узбекский языки в этом контексте выполняют роль каналов передачи и интеграции международной экономической терминологии. Русский язык традиционно используется как язык межнационального профессионального общения, тогда как узбекский язык активно формирует собственный лексический фонд, адаптируя заимствования к фонетическим, морфологическим и семантическим нормам.

Для банковской сферы Узбекистана процесс трансформации терминологии особенно важен. Внедрение цифровых платежных систем, мобильного банкинга, кредитных скоринговых платформ, а также внедрение международных стандартов финансовой отчетности требует адаптации и стандартизации терминологии. Примеры включают: digital banking, online lending, blockchain, fintech-loyiha, которые функционируют в параллельной форме как на русском, так и на узбекском языках [2].

Цель исследования - изучить влияние цифровой экономики на трансформацию русско-узбекской экономической терминологии и выявить механизмы её адаптации в банковском и финансовом дискурсе.

Задачи исследования:

1. Определить ключевые направления трансформации терминологии под влиянием цифровой экономики;
2. Проанализировать механизмы заимствования, калькирования и адаптации терминов;
3. Выявить специфику функционирования терминов в банковской сфере Узбекистана;
4. Сопоставить адаптацию терминов в русском и узбекском языках.

Объект исследования и используемые методы

Объект исследования - экономические и цифровые термины, функционирующие в русскоязычном и узбекскоязычном профессиональном дискурсе, особенно в банковской сфере.

Предмет исследования - лингвистические механизмы трансформации и адаптации терминологии под влиянием цифровой экономики.

Методы исследования:

- Сравнительно-сопоставительный анализ - для выявления различий и сходств в адаптации терминов в русском и узбекском языках;
- Дискурсивный анализ - для изучения функционирования терминов в банковской и финансовой документации;

- Структурно-семантический анализ - для изучения морфологических и семантических изменений;
- Метод компонентного анализа - для выявления структурных моделей заимствования;
- Элементы корпусного анализа - для исследования частотности и контекстов использования терминов.

Материалы исследования:

- нормативные документы Центральный банк Республики Узбекистан;
- отчёты коммерческих банков Asaka Bank, Kapitalbank;
- профессиональные статьи, аналитические обзоры и учебные материалы по цифровой экономике.

Полученные результаты и их анализ.

1. Фонетическая и графическая адаптация:

Цифровые термины активно адаптируются под национальные нормы:

- digital banking → «диджитал банкинг» / raqamli banking
- fintech → «финтех» / fintech-loyiha
- blockchain → «блокчейн» / blokcheyn texnologiyasi

В русском языке предпочтение отдаётся кириллической форме, в узбекском - параллельное использование латиницы, кириллицы и национальных кальк [3].

2. Морфологическая интеграция

Термины включаются в систему словообразования:

- fintech → fintech-лайк / fintech-loyiha
- blockchain → блокчейнизация / blokcheynlash
- digital wallet → цифровой кошелек / raqamli hamyon

3. Калькирование

Создаются национальные эквиваленты сложных понятий:

- smart contract → «умный контракт» / aqlli shartnoma
- digital economy → «цифровая экономика» / raqamli iqtisodiyot

4. Семантическая трансформация

Некоторые термины получают дополнительное значение в контексте цифровой экономики Узбекистана:

- стартап → инновационный проект (innovatsion loyiha)
- crowdfunding → коллективное финансирование (xalq mablag'i yig'imi)

5. Гибридные образования

Используются комбинации англоязычных и национальных элементов:

- startup-loyiha
- IT-kompaniya
- digital-bank xizmatlari

Анализ показал, что в русском языке цифровые термины чаще адаптируются морфологически, а в узбекском - наблюдается параллельное использование оригинальной формы, кальки и национального эквивалента [4].

Вывод. Исследование показало, что цифровая экономика существенно ускоряет трансформацию русско-узбекской экономической терминологии. Ключевые механизмы включают:

1. Фонетическую и графическую адаптацию;
2. Морфологическую интеграцию;
3. Калькирование;
4. Семантическую трансформацию;
5. Гибридное словообразование.

В банковской сфере Узбекистана наблюдается высокая степень интернационализации терминологии, что напрямую отражает активную интеграцию страны в глобальные финансовые и цифровые процессы. Внедрение современных технологий, таких как мобильный банкинг, онлайн-кредитование, блокчейн-платформы и fintech-проекты, сопровождается быстрым заимствованием и адаптацией терминов из английского и русского языков. Это создает уникальную лексическую среду, в которой сочетаются международные понятия и национальные языковые нормы.

Анализ показал, что русский язык в профессиональном дискурсе выполняет функцию устойчивого медиатора: заимствованные термины подвергаются морфологической интеграции, сохраняется единообразие форм и соблюдаются грамматические нормы, что облегчает их употребление в документах и отчётах банковской сферы. В то же время узбекский язык демонстрирует более динамичную и вариативную адаптацию: здесь активно используются национальные эквиваленты, кальки и гибридные формы, позволяющие одновременно сохранять смысл термина и создавать понятные для местных специалистов обозначения. Такое сочетание гибкости и точности способствует эффективной коммуникации внутри профессиональной среды и повышает понятность терминологии для широкой аудитории [5].

Перспективы дальнейших исследований включают несколько ключевых направлений. Во-первых, это стандартизация цифровой и финансовой терминологии, что позволит создать единые нормы и рекомендации для использования в банковских и экономических документах, учебных материалах и официальных публикациях. Во-вторых, важным направлением является создание специализированных терминологических баз и электронных корпусов, которые позволят систематизировать, отслеживать и анализировать изменения в терминологической системе под влиянием цифровой экономики. В-третьих, необходимо разработать методические рекомендации для преподавания профессионального дискурса, которые учитывают влияние глобализации и цифровизации на языковую практику и помогут будущим специалистам эффективно использовать новые термины в профессиональной коммуникации.

Кроме того, исследование открывает возможности для междисциплинарного анализа, объединяющего лингвистику, экономику и информационные технологии [6]. Понимание механизмов трансформации терминологии может

способствовать совершенствованию профессиональной подготовки сотрудников банковской сферы, оптимизации переводческих практик и разработке национальных стратегий адаптации глобальной финансовой лексики.

В целом, наблюдаемая динамика заимствований и адаптации терминов в русско-узбекском дискурсе отражает глобальные тенденции цифровизации экономики, повышает конкурентоспособность банковских учреждений и способствует интеграции Узбекистана в мировое финансовое сообщество. Это делает дальнейшие исследования не только научно значимыми, но и практически полезными для формирования эффективной профессиональной коммуникации в условиях цифровой экономики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Лейчик В.М. Теория терминологии. - М.: ЛКИ, 2009.
2. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение. - М.: Академия, 2008.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград, 2002.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М.: Наука, 1988.
5. Wüster E. Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography. - Vienna, 1979.
6. Swales J. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. - Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
7. Van Dijk T.A. Discourse and Context. - Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
8. Центральный банк Республики Узбекистан. Статистика банковского сектора 2025. - Ташкент, 2026.